

Informe sobre una refacción hecha en la Escuela Medalla Milagrosa en Añatuya gracias a una donación efectuada por “Acción Añatuya”

Bericht über eine mit Spenden der „Aktion Añatuya“ erfolgte Ausbesserung an der Schule der Wundertätigen Medaille in Añatuya.

La Escuela Medalla Milagrosa fue inaugurada en octubre de 1966 por el primer obispo de Añatuya, Monseñor Jorge Gottau.

Die Schule wurde im Oktober 1966 vom ersten Bischof der Diözese, Mons, Georg Gottau, eröffnet.

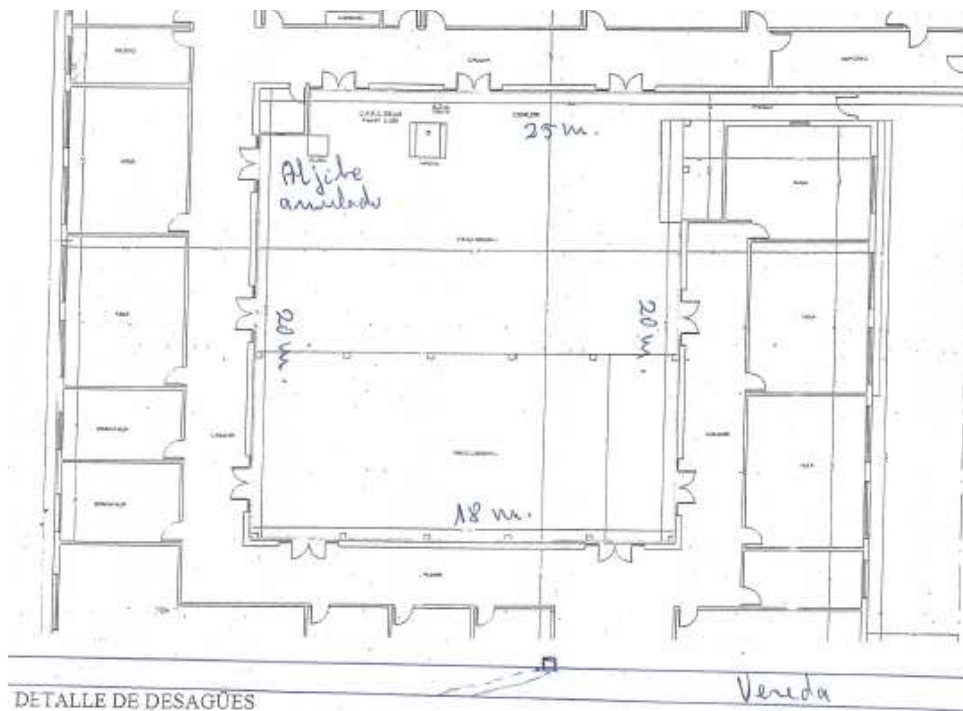
Desde sus inicios, éste la puso bajo la tutela de la comunidad de las Hermanas Vicentinas, quienes dirigen todo el Complejo Social Santa Rosa, conformado por:

- la escuela primaria Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa,
- la Escuela Especial Santa Margarita,
- la Escuela de Capacitación Laboral San Vicente de Paul,
- un hogar de ancianos,
- una residencia estudiantil para niñas que cursan la secundaria,
- un hogar de niños huérfanos y
- un centro materno infantil.

Von Anfang an hat er die Schule unter die Obhut der Gemeinschaft der Vizentinerinnen gestellt, die den Sozialen Komplex Santa Rosa leitet. Dazu gehören folgende Institutionen:

- *die Grundschule Unsere Jungfrau der wundertätigen Medaille,*
- *die Behindertenschule Santa Margarita,*
- *die Berufsschule San Vicente de Paul,*
- *ein Altersheim,*
- *ein Wohnheim für Schülerinnen der Mittel- und Oberstufe,*
- *ein Waisenheim und*
- *eine Stätte für Mütter und Kleinkinder.*

Como puede verse en el plano adjunto, todas las aulas del edificio de la escuela están dispuestas alrededor de un patio central techado, que habilita su uso en los días de lluvia.



Aus dem Plan der Anlage erkennt man, dass sämtliche Räume einen Innenhof umschließen. Dieser wurde mit einem Dach versehen, um ihn auch bei Regenwetter benutzen zu können.

Ha pasado más de medio siglo y el sistema de desagüe de este techo se ha visto sumamente deteriorado. Los 279 alumnos primarios y de nivel inicial que en 2019 asistían a la escuela, en días de lluvia no sólo debían cruzar un patio anegado, sino muchas veces tener clases con los pies en el agua dentro de sus aulas.

Mehr als ein halbes Jahrhundert ist vergangen, und das Entwässerungssystem des Hofes wurde zunehmend defekt. Im Jahr 2019 wurde die Schule von 279 Schülern des Kindergartens und der Grundstufe besucht, die bei Regenwetter nicht nur einen überschwemmten Hof durchqueren, sondern oft im Unterricht mit ihren Füßen im Wasser sitzen mussten.

La directora del establecimiento, Profesora María Alejandra Minicucci, emitió un pedido de ayuda a través de las oficinas del obispado, y cuenta:

Die Schulleiterin, Prof. María Alejandra Minicucci, sprach im Bischofsamt vor und berichtet:

“El pedido llegó a nuestros desde hace más de 40 años siempre tan generosos amigos de Acción Añatuya, y recibimos ayuda inmediata en forma de 2.500 euros por parte de ellos !

„Unsere Bitte erreichte unsere Freunde der Aktion Añatuya, die uns schon seit mehr als 40 Jahren so großzügig unterstützen und auch diesmal sofort reagierten, indem sie uns 2.500 € für dies Projekt zukommen ließen !

Sin embargo, se presentaron varias circunstancias por las cuales el inicio, el desarrollo y la culminación de las obras debieron ser demorados:

Aus verschiedenen Gründen mussten der Beginn, die Durchführung und der Abschluss der Arbeiten dann leider doch verschoben werden:

Al principio la extraordinaria prolongación del período de lluvias no permitió comenzar con el trabajo. Ya se habían obtenido presupuestos de varios maestros de obra y comprado materiales según sus indicaciones.

Zunächst zog sich die Regenzeit ungewöhnlich lang hin und verhinderte den Bauanfang. Zwar hatten wir schon Kostenvoranschläge eingezogen und Materialien gekauft, konnten aber vor Ort nicht arbeiten.

Cuando por fin creímos poder comenzar, nos llegó una nueva orden de las autoridades: De allí en más exigían que se cumplieran todas las normativas de trabajo en cuanto a documentación y seguros de trabajo. Nuestros candidatos eran lugareños muy humildes que no podían satisfacer tales condiciones, debiendo retirar sus ofertas de trabajo.

Gerade als wir meinten, es sei nun soweit, erreichte uns eine neue Bestimmung der Obrigkeit: Ab sofort müssten alle offiziellen Arbeitsbedingungen in Bezug auf Befähigung und Versicherungsabschlüsse streng eingehalten werden. Unsere Anwärter waren aber sehr einfache Ortsansässige, die diesen Anforderungen nicht genügen konnten und deswegen aufgeben mussten.

Hubo que reiniciar la búsqueda de gente avalada que se acotara a nuestras posibilidades de pago y firmar contrato en escribanía asentando los seguros correspondientes. Recién entonces se pudieron iniciar los trabajos tan largamente esperados.

Wir mussten unsere Suche neu aufnehmen und entsprechend qualifizierte Baumeister finden, die bereit wären, sich unseren Zahlungsmöglichkeiten anzupassen. Danach mussten Verträge und Versicherungsabschlüsse notariell beglaubigt werden. Und erst dann konnten wir die eigentlichen Arbeiten angehen.

El importe total en pesos argentinos equivalente a los **2.500 €** donados por ustedes ha sido de:

Für die von Ihnen gespendeten 2.500 € erhielten wir in argentinischer Währung insgesamt.

\$ 124.550

A nuestro requerimiento este importe nos fue entregado en tres cuotas, a medida que encarábamos los gastos de las diversas etapas, resultando un valor medio de cambio de **49,82 \$/€**.

Auf unseren Wunsch hin wurde uns dieser Betrag im Verlauf der Arbeitsetappen in drei Raten zu einem durchschnittlichen Wechselkurs von 49,82 \$/€ zugestellt.

Los gastos resultantes en mano de obra y materiales para cambiar todo el sistema de canaletas e instalar nuevos desagües tanto en el patio como en la calle lindera fueron de:

Die Gesamtausgaben an Lohn- und Materialkosten, um alle Regenrinnen innerhalb des Schulhofes sowie den Wasserablauf aus diesem und auf die anliegende Straße hinaus neu zu installieren, betragen:

\$ 134.489

Para que puedan apreciar la transformación vivida por nuestro patio, les hemos compaginado este pequeño video con imágenes de distintos momentos del antes y después de la obra.

Um Ihnen einen Eindruck der von unserem Hof erfahrenen Verwandlung zu gewähren, haben wir ein kleines Video mit Momentaufnahmen des Ausgangs- und Endstadiums der Arbeiten zusammengestellt.



VID-20190823-WA00
01.mp4

Culminados estos trabajos, todo quedó tanto más lindo, que de pronto llamaban mucho más la atención las paredes descascaradas y cubiertas de hongos del patio.

Nun, da diese Arbeiten gemacht worden waren, sah alles so viel besser aus, dass der Zustand der pilzbefallenen Hofwände mit derem abgeblätternen Farbbeleg plötzlich sehr unangenehm auffiel.

¡Y nuevamente se han hecho eco de otro pedido nuestro, enviándonos a fines del año pasado otros **830 €** para poder encarar los arreglos adicionales con los **\$ 59.760** resultantes de esta donación (En pocos meses el valor de cambio del euro había ascendido a **72 \$/€**!

*Und wieder haben Sie uns Ende 2019 mit einer zusätzlichen Spende von **830 €** begünstigt, für die wir weitere **\$ 59.760** erhielten, um nun auch diese Arbeiten in Angriff nehmen zu können (Inzwischen war der Wechselkurs auf **72 \$/€** gestiegen)!*

Como los trabajos de pintura costarían **\$ 80.000** en total, organizamos un encuentro de Bingo para lograr completar nuestro presupuesto.

*Da der Kostenvoranschlag für das Ausbessern und Malen der Hofwände insgesamt **\$ 80.000** betrug, organisierten wir ein Bingotreffen, mit dessen Einnahmen wir beide Differenzen ausgleichen konnten.*



Para cada uno de los gastos disponemos de comprobantes individuales que se encuentran archivados en la escuela y pueden ser consultados en todo momento.

Für jede der Ausgaben verfügen wir natürlich über Einzelbelege, die in der Schule verwahrt worden sind und jederzeit eingesehen werden können.

¡Desde lo más profundo de mi corazón quiero agradecer toda su ayuda para que el patio de la escuela hoy pueda tener sus canaletas y un desagüe para las aguas pluviales, además de lucir realmente hermoso y aprovechable en todo momento!

Aus tiefstem Herzen möchte ich mich bei Ihnen für all ihre Hilfe bedanken, die uns die Einrichtung neuer Dachrinnen und einer neuen Anlage für den Ablauf des Regenwassers ermöglicht hat und unseren alten Pausenhof in einen wirklich schönen und ständig verwendbaren Innenhof verwandelt hat!



Sólo me resta desearles, en nombre de toda la comunidad escolar que dirijo, las mejores bendiciones en estos tiempos tan difíciles para todos,

Abschließend wünsche ich Ihnen im Namen der vom mir geleiteten Schulgemeinschaft Gottes reichen Segen in diesen für uns alle so schwierigen Zeiten,

Directora María Alejandra Minicucci ”